CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6767; CIHM 8, 124
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: Epitaphium sepulcrale y ampliatio
TÉCNICA: Esculpido + incisión
DIMENSIONES DEL OBJETO: a) 70 x 30
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16 + 1 + 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original (copia texto C)
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A) Valiisoletan(us) abbas iacet hi(c) tumulat(us) / no(m)i(n)e Gomeci(us) q(u)ondam fuit ipsse vocat(us) / toleti nat(us), cui(us) generosa propago /, morib(us) ornat(us), fuit hic probitatis ymago /, largus mag(n)ific(us), el(e)ctus Mendoniensis /, donis inme(n)sis cu(n)ctoru(m), ver(us) amic(us) et quavis. Fuit Abbas dotat(us) in istis / et mu(l)tis aliis pot(u)it sic dice t(r)istis / q(uam) sit vita brevis ho(min)is qua(m) sit b(re)ve /, in me co(gn)osce qui mea metra legis / qui q(u)ondam potui, q(u)i q(u)onda(m) magn(us) h(ab)ebar / iam m(e)o nil possum pulvis et ossa mane(n)s /. Nil mi divicie mihii genus adque iuventus / profuit h(ec) vita nichel est aliut ni ve(n)tus / ergo ti caveas ne te decept(i)o mundi / fallat na(m) pot(er)is cras sicut ego mor(i)

Texto B) Obiit IV kalendas augusti, a era MCCCXXIIII

Texto C) Hic iacet aede brevi clausus mortis Domine vi abbas electtus prudensque notarius altus ut legionis Mendoniensis Vallisoleti Gomecius dictus fraudis dare nescius ictus / dives, famosus, largus, iuvenis, generosus toletanorum speculum, protector eorum quem Deus lt;hgt;iis dederat ut prefulgeret in ipsis nam lux urbis erat vivens

Textos dados por CIHM 8, 124.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto a)

Aquí está el túmulo del abad de Valladolid, llamado de nombre Gómez, nacido en Toledo de progenie noble. Generoso y esforzado, fue imagen de honestidad y magnífico, electo de Mondoñedo, verdadero amigo de muchos y de cualquiera. Aunque fue abad dotado en estos dones inmensos y otros, puede así decir tristemente: cuán breve es la vida del hombre, cuán breve es, conócelo, tú, lector, que una vez tuve gran poder, ahora nada puedo convertido en polvo y huesos. Nada me sirvieron las riquezas, ni el nacimiento ni la juventud. La vida es viento, por tanto, no te engañe el mundo, como yo morí, mañana tú puedes ser enterrado.

Texto b)

Falleció en las cuartas kalendas de agosto, en la era 1324.

Texto c)

Aquí yace, en este pequeño templo, muerto por la fuerza de Dios, el abad Gómez, elegido, prudente, elevado secretario como dicen de León, Mondoñedo y Valladolid, dando sin engaño, ignorante al golpe. Rico, famoso, liberal, joven, generoso, espejo de los toledanos, protector de ellos, a quienes concedió Dios para que resplandeciese él mismo pues fue luz en la ciudad cuando vivió.

Traducción dada por CIHM 8, 124.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 124.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Texto a) La técnica es el esculpido. Las interpunciones son realizadas mediante tres o dos puntos alineados verticalmente, y un punto situado en la parte media de la caja del renglón. 252. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en 16 líneas. Las letras conservan policromía negra y los pautados restos de tono dorado. Buen estado de conservación. CIHM 8,

124.

Texto b) La técnica es la incisión. Buen estado de conservación. CIHM 8, 124.

Texto c) Copia de transmisión manuscrita. CIHM 8, 124.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Texto a) La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 124.

Texto b) Escritura humanística. CIHM 8, 124.

Texto c) Copia de transmisión manuscrita. CIHM 8, 124.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1286, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Texto a) Toledo, Catedral, en el muro derecho de la Capilla de Santa Lucía. CIHM 8, 124. Texto b) Toledo, Catedral, en el muro derecho de la Capilla de Santo Eugenio. La inscripción se encuentra a ambos lados del epitafio sepulcral del abad Gómez. CIHM 8, 124. Texto c) Toledo, Catedral, Capilla de Santa Lucía. Desaparecida. Según Garibay, Blas Ortiz, Sixto Parro y Fidel Fita, era una lápida que se encontraba debajo del otro epitafio sepulcral de este abad. CIHM 8, 124.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6767; CIHM 8, 124; Texto A) Menor Natal, E. (2022). “La muerte y la comunicación social: epitafios toledanos del siglo XIII”. En E. Martín López y J. M. Francisco Olmos, La comunicación social en la Europa medieval. Madrid: Dykinson, pp. 307-308. Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, pp. 132-133. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 104; Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 199. Burriel (1750), MSS/13118, fol. 192. Bravo de Acuña (1604), fol. 120. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 87. Blas Ortiz (1529), p. 232. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 108. Texto B) Menor Natal, E. (2022). “La muerte y la comunicación social: epitafios toledanos del siglo XIII”. En E. Martín López y J. M. Francisco Olmos, La comunicación social en la Europa medieval. Madrid: Dykinson, pp. 308. Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, pp. 133. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 104; Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 199. Parro, S. R. (1857). Toledo en la mano. Toledo, p. 322. Burriel (1750), MSS/13118, fol. 192. Texto C) Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, p. 133. Parro, S. R. (1857). Toledo en la mano. Toledo, p. 322. Bravo de Acuña (1604), fol. 121. Blas Ortiz (1529), p. 232. Garibay (siglo XVI), D-56; fol. 108.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lam LXXXIII CIHM a



Lam LXXXIII CIHM b